KOMISIJA EVROPSKIH SKUPNOSTI

Bruselj, 11.11.2009
COM(2009)621 konč.

Predlog

SKLEP SVETA

o podpisu in začasni uporabi Protokola k Evro-mediteranskemu sporazumu med Evropskimi skupnostmi in njihovimi državami članicami na eni strani in Republiko Tunizijo na drugi strani zaradi upoštevanja pristopa Republike Bolgarije in Romunije k Evropski uniji

OBRAZLOŽITVENI MEMORANDUM

V skladu s členom 6(2) Akta, priloženega Pogodbi o pristopu novih držav članic k EU, je treba pristop novih držav članic k Evro-mediteranskemu pridružitvenemu sporazumu odobriti s sklenitvijo protokola k temu sporazumu. Isti člen določa poenostavljen postopek, po katerem morata protokol skleniti Svet, ki nastopa soglasno v imenu držav članic, in zadevna tretja država. Ta postopek ne posega v pristojnosti Skupnosti.

Svet je 23. oktobra 2006 pooblastil Komisijo, da v imenu Evropske skupnosti in njenih držav članic začne pogajanja s Tunizijo o protokolu o spremembi sporazumov, sklenjenih med Evropsko skupnostjo in tretjimi državami, zlasti Evro-mediteranskega sporazuma o pridružitvi med Evropskimi skupnostmi in njihovimi državami članicami na eni strani in Tunizijo na drugi strani zaradi upoštevanja pristopa novih držav članic k EU.

Pogajanja s Tunizijo so se v zadovoljstvo Komisije končala uspešno. Tunizija je privolila v izmenjavi pisem, ki se je zaključila 25. junija 2009.

Priložen je predlog Sklepa Sveta o podpisu protokola.

Besedilo protokola, dogovorjeno s Tunizijo, je tudi priloženo. Najpomembnejši vidik protokola so določbe o pristopu novih držav članic k Pridružitvenemu sporazumu med EU in Tunizijo ter vključitvi novih uradnih jezikov EU, s čimer se upošteva širitev EU.

Komisija poziva Svet, da odobri predlog Sklepa Sveta o podpisu protokola.

Predlog

SKLEP SVETA

o podpisu in začasni uporabi Protokola k Evro-mediteranskemu sporazumu med Evropskimi skupnostmi in njihovimi državami članicami na eni strani in Republiko Tunizijo na drugi strani zaradi upoštevanja pristopa Republike Bolgarije in Romunije k Evropski uniji

SVET EVROPSKE UNIJE JE –

ob upoštevanju Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti in zlasti člena 310 v povezavi s prvim stavkom prvega pododstavka člena 300(2) Pogodbe,

ob upoštevanju Akta o pristopu Bolgarije in Romunije in zlasti člena 6(2) Akta,

ob upoštevanju predloga Komisije,

ob upoštevanju naslednjega:

(1) Svet je 23. oktobra 2006 pooblastil Komisijo, da v imenu Evropske skupnosti in njenih držav članic začne pogajanja s Tunizijo o protokolu o spremembi sporazumov, sklenjenih med Evropsko skupnostjo in tretjimi državami, zlasti Evro-mediteranskega sporazuma o pridružitvi med Evropskimi skupnostmi in njihovimi državami članicami na eni strani in Tunizijo na drugi strani zaradi upoštevanja pristopa novih držav članic k EU.

(2) Ta pogajanja so se v zadovoljstvo Komisije končala uspešno.

(3) Besedilo protokola, dogovorjeno s Tunizijo, v členu 8(2) določa začasno uporabo protokola pred začetkom njegove veljavnosti.

(4) Protokol je treba podpisati in ga začasno uporabljati, dokler se ne končajo postopki za njegovo formalno sklenitev –

SKLENIL:

Člen 1

Podpis Protokola k Evro-mediteranskemu sporazumu o pridružitvi med Evropskimi skupnostmi in njihovimi državami članicami na eni strani in Republiko Tunizijo na drugi strani zaradi upoštevanja pristopa Republike Bolgarije in Romunije k Evropski uniji se odobri v imenu Skupnosti s pridržkom njegove sklenitve.

Besedilo Protokola je priloženo temu sklepu.

Člen 2

Predsednik Sveta je pooblaščen, da imenuje osebo(-e), pooblaščeno(-e) za podpis Protokola k Evro-mediteranskemu sporazumu med Evropskimi skupnostmi in njihovimi državami članicami na eni strani in Republiko Tunizijo na drugi strani zaradi upoštevanja pristopa Republike Bolgarije in Romunije k Evropski uniji v imenu Evropske skupnosti in njenih držav članic.

Člen 3

Protokol se začasno uporablja od 1. januarja 2007 s pridržkom njegove poznejše sklenitve.

V […], […]

Za Svet
Benita FERRERO-WALDNER
Član Komisije

PRILOGA

k Evro-mediteranskemu sporazumu o pridružitvi med Evropskimi skupnostmi in njihovimi državami članicami na eni strani in Republiko Tunizijo na drugi strani zaradi upoštevanja pristopa Republike Bolgarije in Romunije k Evropski uniji

Kraljevina Belgija,

Republika Bolgarija,

Češka Republika,

Kraljevina Danska,

Zvezna republika Nemčija,

Republika Estonija,

Helenska republika,

Kraljevina Španija,

Francoska republika,

Irska,

Italijanska republika,

Republika Ciper,

Republika Latvija,

Republika Litva,

Veliko vojvodstvo Luksemburg,

Republika Madžarska,

Republika Malta,

Kraljevina Nizozemska,

Republika Avstrija,

Republika Poljska,

Portugalska republika,

Romunija,

Republika Slovenija,

Slovaška republika,

Republika Finska,

Kraljevina Švedska,

Združeno kraljestvo Velika Britanija in Severna Irska

(v nadaljnjem besedilu: države članice ES),

ki jih zastopa Svet Evropske unije,

in

Evropska skupnost

(v nadaljnjem besedilu: Skupnost),

ki jo zastopata Svet Evropske unije in Evropska komisija,

na eni strani

ter

Republika Tunizija

(v nadaljnjem besedilu: Tunizija)

na drugi strani so se –

ob upoštevanju naslednjega:

1. Evro-mediteranski sporazum, sklenjen med Evropskimi skupnostmi in njihovimi državami članicami na eni strani ter Republiko Tunizijo na drugi strani (v nadaljnjem besedilu: Evro-mediteranski sporazum), je bil podpisan v Bruslju 17. julija 1995, veljati je začel 1. marca 1998 in bil znatno spremenjen s Protokolom z dne 31. maja 2005, sklenjenim zaradi upoštevanja pristopa Češke republike, Republike Estonije, Republike Ciper, Republike Latvije, Republike Litve, Republike Madžarske, Republike Malte, Republike Poljske, Republike Slovenije in Slovaške republike k Evropski uniji[1], ter Sklepom št. 1/2006 Pridružitvenega sveta EU-Tunizija z dne 28. julija 2006 o spremembi Protokola 4 o opredelitvi „izdelkov s poreklom“ in načinih upravnega sodelovanja k Evro-mediteranskemu sporazumu[2].

2. Pogodba o pristopu Republike Bolgarije in Romunije k Evropski uniji (v nadaljnjem besedilu: Pogodba o pristopu) je bila podpisana v Luxembourgu 25. aprila 2005 in je začela veljati 1. januarja 2007.

3. V skladu s členom 6(2) Akta, priloženega Pogodbi o pristopu, se pristop novih pogodbenic k Evro-mediteranskemu sporazumu odobri s sklenitvijo protokola k temu sporazumu.

---

[1] UL L 278, 21.10.2005, str. 3.
[2] UL L 260, 21.9.2006, str. 1.

4. V skladu s členom 23(2) Evro-mediteranskega sporazuma so bila opravljena posvetovanja, da bi se zagotovilo upoštevanje skupnih interesov Skupnosti in Tunizije.

5. Tunizija se je z Odlokom 2007/995 z dne 24. aprila 2007 odločila, da uporablja določbe iz Evro-mediteranskega sporazuma za Republiko Bolgarijo in Romunijo od 1. januarja 2007 dalje –

DOGOVORILI O NASLEDNJEM:

Člen 1

Republika Bolgarija in Romunija postaneta pogodbenici Evro-mediteranskega sporazuma med Evropskimi skupnostmi in njihovimi državami članicami na eni strani in Republiko Tunizijo na drugi strani ter se vsaka posebej, enako kot druge države članice Skupnosti, seznanita z besedili Sporazuma ter skupnih izjav, izjav in izmenjav pisem ter jih sprejmeta.

POGLAVJE I

SPREMEMBE BESEDILA EVRO-MEDITERANSKEGA SPORAZUMA TER ZLASTI NJEGOVIH PRILOG IN PROTOKOLOV

Člen 2 (Pravila o poreklu)

Protokol 4 se spremeni:

1. V členu 3(1) in členu 4(1) se črta sklic na novi državi članici.

2. Priloga IVa se spremeni:

Bolgarska različica

Износителят на продуктите, обхванати от този документ (митническо разрешение № … [(1)]) декларира, че освен където *ясно* е отбелязано друго, тези продукти са с … преференциален произход [(2)].

Španska različica

El exportador de los productos incluidos en el presente documento (autorización aduanera n° .. …[(1)].) declara que, salvo indicación en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial . …[(2)].

Češka različica

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení …[(1)]) prohlašuje, že kromě zřetelně označených, mají tyto výrobky preferenční původ v …[(2)].

Danska različica

Eksportøren af varer, der er omfattet af nærværende dokument, (toldmyndighedernes tilladelse nr. ...[(1)]), erklærer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har præferenceoprindelse i ...[(2)].

Nemška različica

Der Ausführer (Ermächtigter Ausführer; Bewilligungs-Nr. ...[(1)]) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anderes angegeben, präferenzbegünstigte ...[(2)] Ursprungswaren sind.

Estonska različica

Käesoleva dokumendiga hõlmatud toodete eksportija (tolliameti kinnitus nr. ...[1]) deklareerib, et need tooted on ...[2] sooduspäritoluga, välja arvatud juhul kui on selgelt näidatud teisiti.

Grška različica

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο (άδεια τελωνείου υπ΄αριθ. ...[1]) δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς άλλως, τα προϊόντα αυτά είναι προτιμησιακής καταγωγής ...[2].

Angleška različica

The exporter of the products covered by this document (customs authorization No ...[1]) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of ...[2] preferential origin.

Francoska različica

L'exportateur des produits couverts par le présent document (autorisation douanière n° ...[1]) déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle ... [2].

Italijanska različica

L'esportatore delle merci contemplate nel presente documento (autorizzazione doganale n… [1]) dichiara che, salvo indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale ...[2].

Latvijska različica

Eksportētājs produktiem, kuri ietverti šajā dokumentā (muitas pilnvara Nr. …[1]), deklarē, ka, iznemot tur, kur ir citādi skaidri noteikts, šiem produktiem ir priekšrocību izcelsme no …[2].

Litovska različica

Šiame dokumente išvardintų prekių eksportuotojas (muitinės liudijimo Nr …[1]) deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenurodyta, tai yra …[2] preferencinės kilmės prekės.

Madžarska različica

A jelen okmányban szereplő áruk exportőre (vámfelhatalmazási szám: …[1]) kijelentem, hogy eltérő jelzés hianyában az áruk kedvezményes …[2] származásúak.

Malteška različica

L-esportatur tal-prodotti koperti b'dan id-dokument (awtorizzazzjoni tad-dwana nru. …[1]) jiddikjara li, ħlief fejn indikat b'mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta' oriġini preferenzjali …[2].

Nizozemska različica

De exporteur van de goederen waarop dit document van toepassing is (douanevergunning nr. ...[1]), verklaart dat, behoudens uitdrukkelijke andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële ... oorsprong zijn [2].

Poljska različica

Eksporter produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych nr …[(1)]) deklaruje, że z wyjątkiem gdzie jest to wyraźnie określone, produkty te mają …[(2)] preferencyjne pochodzenie.

Portugalska različica

O exportador dos produtos cobertos pelo presente documento (autorização aduaneira n°. ...[(1)]), declara que, salvo expressamente indicado em contrário, estes produtos são de origem preferencial ...[(2)].

Romunska različica

Exportatorul produselor ce fac o*bi*ectul acestui document (autorizația vamal*ă* nr. …[(1)]) declar*ă* c*ă*, exceptând cazul în care în mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferențial*ă* …[(2)].

Slovenska različica

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št …[(1)]) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno …[(2)] poreklo.

Slovaška različica

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente (číslo povolenia …[(1)]) vyhlasuje, že okrem zreteľne označených, majú tieto výrobky preferenčný pôvod v …[(2)].

Finska različica

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupa n:o ...[(1)]) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeutettuja ... alkuperätuotteita [(2)].

Švedska različica

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument (tullmyndighetens tillstånd nr. ...[(1)]) försäkrar att dessa varor, om inte annat tydligt markerats, har förmånsberättigande ... ursprung [(2)].

Arabska različica

يصرح مصدر المنتجات التي تشملها هذه الوثيقة (التصريح الجمركي رقم .....([1])) بإستثناء ما ينص بوضوح على خلاف ذلك، بأن هذه المنتجات من منشأ تفضيلي من .....([2]).

3. Priloga IVb se spremeni:

Bolgarska različica

Износителят на продуктите, обхванати от този документ (митническо разрешение № … [(1)]) декларира, че освен където *ясно* е отбелязано друго, тези продукти са с … преференциален произход [(2)].

- cumulation applied with Tunisia

- no cumulation applied[(3)]

Španska različica

El exportador de los productos incluidos en el presente documento (autorización aduanera n° .. …[(1)].) declara que, salvo indicación en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial . …[(2)].

- cumulation applied with Tunisia

- no cumulation applied[(3)]

Češka različica

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení …[(1)]) prohlašuje, že kromě zřetelně označených, mají tyto výrobky preferenční původ v …[(2)].

- cumulation applied with Tunisia

- no cumulation applied[(3)]

Danska različica

Eksportøren af varer, der er omfattet af nærværende dokument, (toldmyndighedernes tilladelse nr. ...[(1)]), erklærer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har præferenceoprindelse i ...[(2)].

- cumulation applied with Tunisia

- no cumulation applied[(3)]

Nemška različica

Der Ausführer (Ermächtigter Ausführer; Bewilligungs-Nr. ...[(1)]) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anderes angegeben, präferenzbegünstigte ...[(2)] Ursprungswaren sind.

- cumulation applied with Tunisia

- no cumulation applied[(3)]

Estonska različica

Käesoleva dokumendiga hõlmatud toodete eksportija (tolliameti kinnitus nr. ...[(1)]) deklareerib, et need tooted on ...[(2)] sooduspäritoluga, välja arvatud juhul kui on selgelt näidatud teisiti.

- cumulation applied with Tunisia

- no cumulation applied[3]

Grška različica

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο (άδεια τελωνείου υπ΄αριθ. ...[1]) δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς άλλως, τα προϊόντα αυτά είναι προτιμησιακής καταγωγής ...[2].

- cumulation applied with Tunisia

- no cumulation applied[3]

Angleška različica

The exporter of the products covered by this document (customs authorization No ...[1]) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of ...[2] preferential origin.

- cumulation applied with Tunisia

- no cumulation applied[3]

Francoska različica

L'exportateur des produits couverts par le présent document (autorisation douanière n° ...[1]) déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle ... [2].

- cumulation applied with Tunisia

- no cumulation applied[3]

Italijanska različica

L'esportatore delle merci contemplate nel presente documento (autorizzazione doganale n… [1]) dichiara che, salvo indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale ...[2].

- cumulation applied with Tunisia

- no cumulation applied[3]

Latvijska različica

Eksportētājs produktiem, kuri ietverti šajā dokumentā (muitas pilnvara Nr. …[1]), deklarē, ka, iznemot tur, kur ir citādi skaidri noteikts, šiem produktiem ir priekšrocību izcelsme no …[2].

- cumulation applied with Tunisia

- no cumulation applied[3]

Litovska različica

Šiame dokumente išvardintų prekių eksportuotojas (muitinės liudijimo Nr …[1]) deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenurodyta, tai yra …[2] preferencinės kilmės prekės.

- cumulation applied with Tunisia

- no cumulation applied[3]

Madžarska različica

A jelen okmányban szereplő áruk exportőre (vámfelhatalmazási szám: …[1]) kijelentem, hogy eltérő jelzés hianyában az áruk kedvezményes …[2] származásúak.

- cumulation applied with Tunisia

- no cumulation applied[3]

Malteška različica

L-esportatur tal-prodotti koperti b'dan id-dokument (awtorizzazzjoni tad-dwana nru. …[1]) jiddikjara li, ħlief fejn indikat b'mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta' oriġini preferenzjali …[2].

- cumulation applied with Tunisia

- no cumulation applied[3]

Nizozemska različica

De exporteur van de goederen waarop dit document van toepassing is (douanevergunning nr. ...[1]), verklaart dat, behoudens uitdrukkelijke andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële ... oorsprong zijn [2].

- cumulation applied with Tunisia

- no cumulation applied[3]

Poljska različica

Eksporter produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych nr …[1]) deklaruje, że z wyjątkiem gdzie jest to wyraźnie określone, produkty te mają …[2] preferencyjne pochodzenie.

- cumulation applied with Tunisia

- no cumulation applied[3]

Portugalska različica

O exportador dos produtos cobertos pelo presente documento (autorização aduaneira n°. ...[1]), declara que, salvo expressamente indicado em contrário, estes produtos são de origem preferencial ...[2].

- cumulation applied with Tunisia

- no cumulation applied[3]

Romunska različica

Exportatorul produselor ce fac o*bi*ectul acestui document (autorizația vamal*ă* nr. …[1]) declar*ă* c*ă*, exceptând cazul în care în mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferențial*ă* …[2].

- cumulation applied with Tunisia

- no cumulation applied[3]

Slovenska različica

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št …[1]) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno …[2] poreklo.

- cumulation applied with Tunisia

- no cumulation applied[3]

Slovaška različica

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente (číslo povolenia …[1]) vyhlasuje, že okrem zreteľne označených, majú tieto výrobky preferenčný pôvod v …[2].

- cumulation applied with Tunisia

- no cumulation applied[3]

Finska različica

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupa n:o ...[1]) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeutettuja ... alkuperätuotteita [2].

- cumulation applied with Tunisia

- no cumulation applied[3]

Švedska različica

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument (tullmyndighetens tillstånd nr. ...[1]) försäkrar att dessa varor, om inte annat tydligt markerats, har förmånsberättigande ... ursprung [2].

- cumulation applied with Tunisia

- no cumulation applied[3]

Arabska različica

يصرح مصدر المنتجات التي تشملها هذه الوثيقة (التصريح الجمركي رقم .....([1])) بإستثناء ما ينص بوضوح على خلاف ذلك، بأن هذه المنتجات من منشأ تفضيلي من .....([2]).

- cumulation applied with Tunisia

- no cumulation applied(3)

POGLAVJE II

PREHODNE DOLOČBE

Člen 3 (Dokazila o poreklu in upravno sodelovanje)

1. Dokazila o poreklu, ki jih ustrezno izdata Tunizija ali nova država članica po preferencialnih sporazumih ali avtonomnih ureditvah, ki se uporabljajo med obema stranema, se sprejmejo v posamezni državi, če:

   a) pridobitev takega porekla dodeli preferencialno tarifno obravnavo na podlagi preferencialnih tarifnih ukrepov iz Evro-mediteranskega sporazuma ali na podlagi sistema splošnih preferencialov Skupnosti;

   b) so bili dokazilo o poreklu in prevozne listine izdani najpozneje na dan pred dnem pristopa;

   c) je bilo dokazilo o poreklu predloženo carinskim organom v štirih mesecih od dne pristopa.

   Če je bilo blago deklarirano za uvoz v Tunizijo ali novo državo članico pred dnem pristopa po preferencialnih sporazumih ali avtonomnih ureditvah, ki so se takrat uporabljali med Tunizijo in zadevno novo državo članico, se lahko dokazilo o poreklu, izdano naknadno po navedenih sporazumih ali ureditvah, prav tako sprejme, če je bilo predloženo carinskim organom v štirih mesecih od dne pristopa.

2. Tunizija in novi državi članici imajo pravico obdržati dovoljenja, s katerimi se dodeli status „pooblaščeni izvoznik“ po preferencialnih sporazumih ali avtonomnih ureditvah, ki se uporabljajo med obema stranema, če:

   a) je taka določba predvidena tudi v sporazumu, ki je bil med Tunizijo in Skupnostjo sklenjen pred dnem pristopa;

   b) pooblaščeni izvoznik uporablja veljavna pravila o poreklu po navedenem sporazumu.

   Ta dovoljenja se najpozneje v enem letu po dnevu pristopa nadomestijo z novimi dovoljenji, izdanimi v skladu s pogoji iz Sporazuma.

3. Zahteve po naknadni potrditvi dokazil o poreklu, izdanih po preferencialnih sporazumih ali avtonomnih ureditvah, ki se uporabljajo med Tunizijo in novo državo

članico, lahko predložijo in sprejemajo pristojni carinski organi Tunizije ali novih držav članic v obdobju treh let po prejetju zadevnega dokazila o poreklu.

Člen 4 (Blago v tranzitu)

1. Določbe Evro-mediteranskega sporazuma se lahko uporabljajo za blago, izvoženo iz Tunizije v eno od novih držav članic ali iz ene od novih držav članic v Tunizijo, ki je v skladu z določbami Protokola 4 in ki je na dan pristopa v tranzitu ali je začasno uskladiščeno v carinskem skladišču, prosti coni ali industrijski coni v Tuniziji ali novi državi članici.

2. V teh primerih se lahko odobri preferencialna obravnava, če se carinskim organom države uvoznice v štirih mesecih od dneva pristopa predložijo dokazila o poreklu, ki so jih naknadno izdali carinski organi države izvoznice.

POGLAVJE III

SPLOŠNE IN KONČNE DOLOČBE

Člen 5

S tem protokolom je dogovorjeno, da v zvezi s širitvijo Skupnosti ni mogoče vložiti nobenih zahtevkov, zahtev ali pritožb niti spremeniti ali umakniti katere koli koncesije v skladu z odstavkom 6 člena XXIV in členom XXVIII Sporazuma GATT.

Člen 6

Ta protokol je sestavni del Evro-mediteranskega sporazuma.

Člen 7

1. Ta protokol odobrijo Skupnost, Svet Evropske unije v imenu držav članic in Republika Tunizija v skladu s svojimi postopki.

2. Listine o odobritvi ali ratifikaciji se deponirajo pri Generalnem sekretariatu Sveta Evropske unije.

Člen 8

1. Ta protokol začne veljati prvi dan prvega meseca po dnevu deponiranja zadnje listine o odobritvi ali ratifikaciji.

2. Določbe tega protokola se začasno uporabljajo od 1. januarja 2007.

Člen 9

Ta protokol je sestavljen v dveh izvodih v vsakem od uradnih jezikov pogodbenic, pri čemer je vsako od teh besedil enako verodostojno.

Člen 10

Besedilo Evro-mediteranskega sporazuma, vključno s prilogami in protokoli, ki so njegov sestavni del, ter besedilo Sklepne listine s priloženimi izjavami se sestavita v bolgarskem in romunskem jeziku in ti besedili sta enako verodostojni kot izvirni besedili.

Pridružitveni svet odobri različici teh besedil v bolgarskem in romunskem jeziku.

ZA DRŽAVE ČLANICE

ZA EVROPSKO SKUPNOST

ZA REPUBLIKO TUNIZIJO